

ZADÁVACÍ PODMÍNKY VÝBĚROVÉHO ŘÍZENÍ

Předmět zakázky:

Překladatelské služby a jazykové korektury

Ev. číslo zakázky:

0227008689

Zadavatel zakázky:

Letiště Praha, a. s.

K letišti 1019/6, Ruzyně, 161 00 Praha 6

OBSAH

I. ZADAVATEL VÝBĚROVÉHO ŘÍZENÍ	3
II. PŘEDMĚT PLNĚNÍ	3
III. POŽADAVKY NA DODAVATELE (KVALIFIKACE DODAVATELE).....	4
IV. ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ O NEEXISTENCI STŘETU ZÁJMŮ A TRESTNÍM STÍHÁNÍ	5
V. POVINNÝ OBSAH NABÍDEK	5
VI. LHŮTA A ZPŮSOB PODÁNÍ NABÍDEK.....	5
VII. ZPŮSOB HODNOCENÍ NABÍDEK.....	6
VIII. LHŮTA PRO PODÁNÍ DOTAZŮ K VÝBĚROVÉMU ŘÍZENÍ.....	8
IX. PŘÍLOHY	8

I. ZADAVATEL VÝBĚROVÉHO ŘÍZENÍ

I.1 Zadavatel

Letiště Praha, a. s. (dále jen „zadavatel“) je společností, která je provozovatelem nejvýznamnějšího mezinárodního letiště v České republice a zároveň sdružuje společnosti působící v oblasti letecké přepravy a souvisejících pozemních službách v prostoru mezinárodního letiště Praha/Ruzyně.

Zadavatel ve své činnosti úzce spolupracuje zejména s Ministerstvem dopravy České republiky, Úřadem pro civilní letectví, společností Řízení letového provozu České republiky, s. p., leteckými dopravci, orgány veřejné správy v sektoru letectví i mimo něj, ostatními uživateli letiště a s hlavním městem Praha a obcemi ležícími v jeho blízkosti.

I.2 Základní údaje o zadavateli

Obchodní firma:	Letiště Praha, a. s.
Sídlo:	K letišti 1019/6, Ruzyně, 161 00 Praha 6
IČO:	282 44 532
DIČ:	CZ699003361 (do 31.12. 2013 číslo CZ 282 44 532)
Zápise v OR:	Městský soud v Praze, oddíl B, vložka 14003

I.3 Kontaktní údaje

Kontaktní osoba pro toto výběrové řízení:	Kateřina Sekerová
Telefon:	+420 607068713
e-mail:	katerina.sekerova@prg.aero
el. profil zadavatele:	http://zakazky.prg.aero

I.4 Režim výběrového řízení

Toto výběrové řízení je vedeno mimo rámec zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění. Toto řízení není veřejnou soutěží o nejhodnější nabídku dle § 1772 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

Všeobecné podmínky výběrového řízení jsou uvedeny v příloze tohoto dokumentu. Pokud není v tomto dokumentu výslovně uvedeno jinak, řídí se výběrové řízení těmito všeobecnými podmínkami.

II. PŘEDMĚT PLNĚNÍ

II.1 Popis předmětu plnění

Předmětem plnění je poskytování překladatelských služeb a jazykových korektur ve standardním, expresním a super expresním režimu po dobu tří let.

Požadovaný překlad je obecný text (lifestyle), odborný/technický text (letecká doprava, životní prostředí, bezpečnostní problematika, finance, účetnictví, daně, strojírenství, stavebnictví, projektová dokumentace apod.) a dokumenty právního charakteru (překlad možnost spojit i se službou soudního ověření textu). Pro překlad textu je normostrana (dále jen „NS“), která znamená 30 řádků po 60 úhozech.

Požadovanou korekturou je kontrola gramatické a stylistické správnosti textů v českém a cizím jazyce.

Jedná se především o překladatelské služby a jazykové korektury z/do:

- českého jazyka
- anglického jazyka (pouze britská angličtina)
- německého jazyka
- ruského jazyka
- čínského jazyka
- korejského jazyka.

Zadavatel si vyhrazuje právo v průběhu smluvního vztahu žádat zajištění překladatelských služeb a jazykových korektur i jiných jazyků, než na které obdržel cenovou nabídku. Přičemž i tato nabídková cena by měla být ve srovnatelné úrovni se sjednanými nabídkovými cenami ve smlouvě.

Objednávání překladatelských služeb a jazykových korektur bude prováděno prostřednictvím elektronické pošty. Dodací lhůty jsou zadavatelem stanoveny takto:

Standardní režim: s dodací lhůtou do 3 pracovních dnů (tzn. v poslední pracovní den do půlnoci), přičemž pokud je objednávka zaslána do 12:00 hod., je tento den započítáván do dodací lhůty. Dodací lhůta ve standardním režimu je maximálně 30 NS do 3 pracovních dnů. K dodací lhůtě se za každých dalších 10 NS přičte 1 pracovní den navíc (tzn. při objednávce 45 NS bude dodací lhůta 5 pracovních dnů).

Expresní režim: s dodací lhůtou do 24 hodin od zaslání objednávky (tj. včetně víkendů a svátků). Dodací lhůta v expresním režimu je maximálně 10 NS do 24 hodin. K dodací lhůtě se za každých dalších 10 NS přičte 24 hodin navíc (tzn. při objednávce 25 NS bude dodací lhůta 72 hodin).

Super expresní režim: s dodací lhůtou na počkaní (tzn. obratem a zároveň maximálně do 60 minut od zaslání objednávky). Super expresní režim se použije pouze ve výjimečných případech a zadavatel je oprávněn objednat překladatelské služby a jazykové korektury pro texty v rozsahu do 2 NS a méně. V super expresním režimu může být překladatelská služba nebo jazyková korektura požadovaná obratem kdykoliv během dne (tj. 24 hodin včetně víkendů a svátků).

Rozsah plnění: Bližší specifikace požadovaného plnění a podmínky jeho realizace jsou uvedeny ve vzoru smlouvy v příloze tohoto dokumentu.

Smlouva na plnění zakázky bude uzavřena s dodavateli, kteří se umístili na prvních dvou místech v pořadí hodnocení nabídek. V rámci poskytování překladatelských služeb a jazykových korektur bude vždy osloven dodavatel, který se umístil první v pořadí s nižší cenovou nabídkou a v případě odmítnutí objednávky z kapacitních důvodů bude osloven druhý dodavatel.

II.2 Místo plnění

Areál letiště Praha/Ruzyně.

II.3 Předpokládaná doba plnění

Rámcové smlouvy budou uzavřeny od 1. 4. 2022 do 31. 3. 2025.

III. POŽADAVKY NA DODAVATELE (KVALIFIKACE DODAVATELE)

Dodavatel potvrdí splnění všech níže uvedených požadavků předložením čestného prohlášení, které tvoří přílohu tohoto dokumentu.

III.1 Požadavky související s realizací předmětu plnění

Dodavatel musí splňovat následující požadavky související s realizací předmětu plnění:

- a) musí disponovat minimálně 6 osobami kvalifikovanými v anglickém jazyce, které absolvovaly vysokoškolské studium filologie či filozofické fakulty v oboru anglický jazyk a literatura či jiného obdobného vysokoškolského studia nebo které absolvovaly překladatelskou zkoušku minimálně úrovně C1 (předkladatelskou zkouškou je myšlena státní zkouška, Cambridge zkouška či jiná obdobná zkouška), přičemž kvalifikované osoby se musí podílet na realizaci předmětu plnění v průběhu trvání smluvního vztahu;
- b) musí mít v posledních 3 letech před zahájením tohoto výběrového řízení zkušenost s realizací alespoň 3 obdobných zakázek (dále také jako „referenční zakázky“), každou v minimálním finančním objemu 100 000 Kč bez DPH, kdy za obdobnou, resp. referenční zakázku bude považována realizace obdobných překladatelských služeb a jazykových korektur;

Obdobné zakázky požadované dle tohoto článku musel dodavatel poskytnout řádně, tj. že v rámci plnění smluvního vztahu se dodavatel nesměl dopustit pochybení, která by vedla ke vzniku škody, předčasnému ukončení smluvního vztahu nebo jiným závažným důsledkům.

III.2 Všeobecné požadavky na dodavatele

Dodavatel dále musí splňovat následující všeobecné požadavky:

- a) nesmí být v likvidaci;

- b) není v úpadku, nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku, nebyla proti němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo není/nebyl v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele;
- c) nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením výběrového řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v čestném prohlášení, které tvoří přílohu tohoto dokumentu, nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahrazeným odsouzením se nepřihlíží;
- d) musí prokázat oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu plnění.

III.3 Další požadavky na dodavatele

Dodavatel musí prokázat splnění minimálně jednoho z níže uvedených požadavků:

- a) Při plnění zakázky bude vytvořeno nové pracovní místo pro osoby znevýhodněné na trhu práce. Osobou znevýhodněnou na trhu práce se rozumí osoby spadající pod následující taxativní výčet: studenti, absolventi, osoby vedené v evidenci úřadu práce, osoby nad 55 let věku, osoby zdravotně znevýhodněny.
- b) Při plnění zakázky si stávající zaměstnanec, zejména znevýhodněný na trhu práce získá nebo zvýší kvalifikaci. Zaměstnanec znevýhodněný na trhu práce se rozumí osoby spadající pod následující taxativní výčet: studenti, absolventi, osoby vedené v evidenci úřadu práce, osoby nad 55 let věku, osoby zdravotně znevýhodněny.
- c) Dodavatel využívá nákupy recyklovaných komodit (papír).
- d) Dodavatel provádí opatření k omezení jednorázových obalů a produktů.
- e) Dodavatel je držitelem certifikátu úspory spotřeby energií.

III.4 Ověření kvalifikace zadavatelem

Zadavatel si vyhrazuje právo kdykoliv v průběhu výběrového řízení vyzvat dodavatele k prokázání skutečností uvedených v čestném prohlášení dodavatele, a to k předložení dokumentů prokazujících uvedené skutečnosti. Uvedení nepravdivých informací v čestném prohlášení může vést k zápisu dodavatele do zadavatelova interního rejstříku osob se zákazem plnění jeho zakázek (tzv. „blacklist“).

Dodavatelé mohou být vyzváni k předložení zejména těchto dokumentů:

- vysokoškolského diplomu či certifikátu o absolvování překladatelské zkoušky kvalifikovaných osob (ve vztahu k bodu III.1.a shora);

IV. ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ O NEEEXISTENCI STŘETU ZÁJMŮ A TRESTNÍM STÍHÁNÍ

Dodavatelé jsou povinni jako nedílnou součást své nabídky učinit čestné prohlášení, které tvoří přílohu tohoto dokumentu, a to o níže uvedených skutečnostech:

- a) o (ne)existenci střetu zájmů;
- b) o skutečnosti, že proti nim a/nebo proti osobám uvedeným pod písm. d) čestného prohlášení, jež je přílohou tohoto dokumentu, bylo/nebylo zahájeno trestní stíhání pro podezření ze spáchání některého z trestných činů uvedených v předmětném čestném prohlášení.

V. POVINNÝ OBSAH NABÍDEK

Nabídka dodavatele musí obsahovat následující doklady (některé z nich viz přílohy tohoto dokumentu):

- vyplněné čestné prohlášení dodavatele ve formátu docx (případně i pdf),
- vyplněný návrh smlouvy ve formátu docx (případně i pdf),
- vyplněný formulář pro stanovení nabídkové ceny ve formátu xlsx.

Dodavatel dále s nabídkou předloží:

- překlad obecného textu, odborného textu a právního textu dle instrukcí bodu VI a bodu VII.

VI. LHŮTA A ZPŮSOB PODÁNÍ NABÍDEK

Lhůta pro podání nabídek vyhotovených v souladu s touto dokumentací je uvedena na profilu zadavatele na adrese <http://zakazky.prg.aero>.

Nabídky musí být doručeny ve stanovené lhůtě, a to v elektronické podobě prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, na adrese <http://zakazky.prg.aero>.

Dodavatelé, kteří mají zájem podat nabídku jsou povinni nejpozději 48 hodin před koncem lhůty pro podání nabídek zaslat kontaktní osobě zadavatele na e-mail své kontaktní údaje, na který jim bude zaslán text pro přeložení v expresním režimu.

Den před uplynutím lhůty pro podání nabídek (tj. 24 hodin před koncem lhůty pro podání nabídek) zašle zadavatel všem dodavatelům, od kterých obdržel kontaktní údaje dle instrukcí výše text pro přeložení v expresním režimu (tj. 1 NS obecného textu, 1 NS odborného textu a 1 NS právního textu).

VII. ZPŮSOB HODNOCENÍ NABÍDEK

Nabídky budou hodnoceny dle následujících kritérií:

- | | |
|---------------------------------------|--------------|
| a) Nabídková cena (v Kč bez DPH) | – váha 40 %, |
| b) Kvalita překladu | – váha 50 %, |
| c) Kvalita referenčních zakázek | – váha 5 %, |
| d) Vhodnost spolupráce pro zadavatele | – váha 5 %, |

Ad a)

V rámci hodnocení dílčího kritéria Nabídková cena (v Kč bez DPH) bude zadavatel hodnotit níže uvedená subkritéria:

- a) Nabídková cena přeloženého textu z/do AJ/ČJ v Kč bez DPH - váha 80 %

Jednotkové ceny za překlad z českého jazyka do anglického jazyka a opačně obecného textu, odborného textu a právního textu budou sečteny a bude jim přiřazena subkriteriální váha 80 %. Jako nejvhodnější bude v rámci dílčího subkritéria hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec: $(\text{nejnižší cena} / \text{cena hodnocená} * 100) * \text{váha dílčího hodnotícího subkritéria} = \text{počet bodů}$.

- b) Nabídková cena jazykové korektury z/do AJ/ČJ v Kč bez DPH - váha 10 %

Jednotkové ceny za korekturu z českého jazyka do anglického jazyka a opačně obecného textu, odborného textu a právního textu budou sečteny a bude jim přiřazena subkriteriální váha 10 %. Jako nejvhodnější bude v rámci dílčího subkritéria hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec: $(\text{nejnižší cena} / \text{cena hodnocená} * 100) * \text{váha dílčího hodnotícího subkritéria} = \text{počet bodů}$.

- c) Nabídková cena přeloženého textu ostatních jazyků v Kč bez DPH - váha 5 %

Jednotkové ceny za překlad obecného textu, odborného textu a právního textu z českého jazyka do německého jazyka, ruského jazyka, čínského jazyka, korejského jazyka a opačně budou sečteny a bude jim přiřazena subkriteriální váha 5 %. Jako nejvhodnější bude v rámci dílčího subkritéria hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec: $(\text{nejnižší cena} / \text{cena hodnocená} * 100) * \text{váha dílčího hodnotícího subkritéria} = \text{počet bodů}$.

- d) Nabídková cena za jazykovou korekturu ostatních jazyků v Kč bez DPH - váha 5 %

Jednotkové ceny za korekturu obecného textu, odborného textu a právního textu z českého jazyka do německého jazyka, ruského jazyka, čínského jazyka, korejského jazyka a opačně budou sečteny a bude jim přiřazena subkriteriální váha 5 %. Jako nejvhodnější bude v rámci dílčího subkritéria hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec: $(\text{nejnižší cena} / \text{cena hodnocená} * 100) * \text{váha dílčího hodnotícího subkritéria} = \text{počet bodů}$.

Jako nejhodnější bude v rámci dílčího hodnotícího kritéria **Nabídková cena** hodnocena nabídka, která součtem obdržných bodů za jednotlivá dílčí hodnotící subkritéria získala nejvíce bodů, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec: $(\text{počet bodů hodnocené nabídky} / \text{počet bodů nejhodnější nabídky} * 100) * \text{váha dílčího hodnotícího kritéria} = \text{počet bodů}$.

Ad b)

V rámci hodnocení dílčího kritéria **Kvalita překladu** bude zadavatel hodnotit kvalitu překladu obecného textu, odborného textu a právního textu do anglického jazyka. Dodavatel obdrží text k překladu dle instrukcí uvedených v bodu VI tohoto dokumentu.

Texty budou přeloženy osobami, kterými dodavatel prokazuje kvalifikaci dle požadavku bodu III.1.a) shora, přičemž zadavatel stanovuje níže uvedené podmínky:

- a) 2 kvalifikované osoby přeloží obecný text;
- b) 2 kvalifikované osoby přeloží odborný text;
- c) 2 kvalifikované osoby přeloží právní text;

zadavatel obdrží celkem 6 přeložených textů, přičemž 1 kvalifikovaná osoba smí přeložit pouze 1 ze 3 výše uvedených textů.

Přeložené texty bude zadavatel hodnotit dle níže uvedených bodů:

- stylistiku a srozumitelnost textu (vhodný výběr slov, plynulá stavba vět a jejich spojení v souvislý text)
- syntax (správná skladba vět)
- vhodnost použité terminologie (znalost pojmů)
- gramatická správnost (chyby v psaní a překlady)

Hodnotící komise přidělí jednotlivým přeloženým textům body ve stupnici 1 až 5, kde 5 bodů je nejlepší hodnocení a 1 bod nejhorší hodnocení. Každý člen hodnotící komise bude hodnotit přeložené texty dle oblasti jeho odbornosti. Jako nejhodnější nabídka bude hodnocena nabídka, která součtem obdržných bodů od všech členů komise získala nejvíce bodů, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec: $(\text{počet bodů hodnocené nabídky} / \text{počet bodů nejhodnější nabídky} * 100) * \text{váha dílčího hodnotícího kritéria} = \text{počet bodů}$.

Celkový počet získaných bodů je dán součtem bodových hodnot získaných dodavatelem za jednotlivé přeložené texty. Jako nejhodnější bude hodnocena nabídka, která získá nejvyšší celkový počet získaných bodů. Ostatní nabídky budou sestupně seřazeny v pořadí dle celkového počtu získaných bodů.

Ad c)

Jako nejhodnější bude v rámci dílčího hodnotícího kritéria **Kvalita referenčních zakázek** hodnocena nabídka s nejvyšším celkovým počtem bodů, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec: $(\text{počet bodů hodnocené nabídky} / \text{počet bodů nejhodnější nabídky} * 100) * \text{váha dílčího hodnotícího kritéria} = \text{počet bodů}$. Systém přidělování bodů v rámci tohoto dílčího kritéria je popsán v příloze E tohoto dokumentu.

Ad d)

V rámci hodnocení dílčího kritéria **Vhodnost spolupráce pro zadavatele** bude zadavatel hodnotit:

1) Subkritérium 1 – Kvalita nabídky

- lépe bude hodnocena nabídka dodavatele, která bude zpracována srozumitelně, přehledně, strukturovaně, s přiměřenou mírou detailu a která bude obsahovat všechny podstatné náležitosti a doklady tak, aby mohl zadavatel bez dalšího objasňování nabídky posoudit splnění podmínek účasti dodavatelem a provést hodnocení nabídky, oproti nabídce, která bude zpracována nesrozumitelně, nepřehledně, nebude strukturovaná, bude zpracována s malou nebo s příliš velkou mírou detailu, nebude obsahovat všechny podstatné náležitosti a doklady tak, aby mohl zadavatel bez dalšího objasňování nabídky posoudit splnění podmínek účasti dodavatelem a provést hodnocení nabídky nebo bude obsahovat překlepy, chyby, přepisy apod.

2) Subkritérium 2 - Přístup dodavatele k výběrovému řízení

- lépe bude hodnocen dodavatel, který bude v průběhu výběrového řízení aktivní, bude v termínech reagovat na výzvy a dotazy, oproti dodavateli, kterého bude nutné upomínat. Lépe bude hodnocen dodavatel, který bude poskytovat v rámci řízení příslušnou součinnost k hladkému a rychlému

průběhu řízení, oproti dodavateli, který bude součinnost poskytovat pozdě, neúplně nebo s obstrukcemi.

Každý odborný člen hodnotící komise přidělí jednotlivým nabídkám známku ze stupnice 1 – 5, kde 5 je nejlepší hodnocení a 1 nejhorší. Každý člen hodnotící komise bude hodnotit subkritéria v oblasti jeho odbornosti. Jako nejvhodnější nabídka bude hodnocena nabídka, která součtem obdržovaných bodů od všech členů komise získala nejvíce bodů, přičemž se pro účely vyhodnocení využije následující vzorec:
(počet bodů hodnocené nabídky / počet bodů nejvhodnější nabídky * 100) * váha dílčího hodnoticího kritéria = počet bodů.

Celkový počet získaných bodů příslušného dodavatele je dán součtem bodových hodnot získaných dodavatelem za jednotlivá dílčí kritéria. Jako nejvhodnější bude hodnocena nabídka, která získá nejvyšší celkový počet získaných bodů. Ostatní nabídky budou sestupně seřazeny v pořadí dle celkového počtu získaných bodů.

Po posouzení a vyhodnocení nabídek může být uskutečněna elektronická aukce a/nebo jednání o nabídkách. Podmínky konání elektronické aukce a jednání o nabídkách jsou uvedeny ve všeobecných podmínkách výběrového řízení v příloze tohoto dokumentu.

VIII. LHŮTA PRO PODÁNÍ DOTAZŮ K VÝBĚROVÉMU ŘÍZENÍ

Konec lhůty pro podávání dotazů k výběrovému řízení je zadavatelem stanoven na tři pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek, resp. třetí pracovní den před uplynutím lhůty pro podání nabídek do 16:00 hodin. Do lhůty pro podání dotazů k výběrovému řízení se nepočítá poslední den lhůty pro podání nabídek. V uvedené lhůtě musí být dotazy doručeny zadavateli prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK. Zadavatel si vyhrazuje právo na opožděně podané dotazy nereagovat.

Zadavatel dodavatelům doporučuje, aby průběžně sledovali adresu zakázky v elektronickém nástroji E-ZAK, kde budou uveřejňovány informace k průběhu výběrového řízení a případné změny v podmínkách výběrového řízení.

IX. PŘÍLOHY

Nedílnou součástí této zadávací dokumentace jsou následující přílohy:

- Příloha A – Všeobecné podmínky výběrového řízení
- Příloha B – Vzor čestného prohlášení dodavatele
- Příloha C – Formulář pro stanovení nabídkové ceny
- Příloha D – Vzor smlouvy
- Příloha E – Hodnocení referenčních zakázek

Letiště Praha, a. s.